

KONSTANZ

Constance

Mit Fotografien von Ralf Brunner
und Texten von Jörg-Peter Rau

Medien-Verlag Schubert



KONSTANZ

Eine lange und reiche Geschichte, zugleich aber auch die aktive Hinwendung zu Neuem: Das macht Konstanz aus, mit rund 85000 Einwohnern die größte Stadt am Bodensee, Schauplatz der einzigen Papstwahl auf deutschem Boden und liebenswertes Reiseziel mit einer Altstadt voller herausragender Denkmale in herrlichster Landschaft. Intakte Natur, reiche Kultur, innovative Wirtschaft und Wohlstand ziehen Bürger und Besucher schnell in ihren Bann. Wo sich heute Tradition und Moderne auf fast ideale Art begegnen, siedelten Menschen lange vor unserer Zeitrechnung. Die Reste ihrer Pfahlbauten gehören zum Unesco-Weltkulturerbe. Im 3. Jahrhundert gründeten die Römer ein kleines Kastell, im 6. Jahrhundert entstand der Bischofssitz. Im Laufe der Jahrhunderte wurde die Diözese Konstanz zur größten im deutschsprachigen Raum. So wurde Konstanz zum Ort bedeutender politischer Ereignisse: 1183 schloss hier Barbarossa Frieden mit den lombardi-

schen Städten, von 1414 bis 1418 tagte hier das Konstanzer Konzil. Das Weltereignis des Spätmittelalters überwand die Kirchenspaltung, steht aber auch für die Hinrichtung von Jan Hus und Hieronymus von Prag als angebliche Ketzer. Kirchen, Bürgerhäuser und viele weitere Baudenkmale künden von diesen großen Zeiten, von Epochen, in denen Konstanz mächtige Bischofsstadt, rühriger Handelsplatz und dann auch früher Industriestandort wurde. Bischofskirche ist das mächtige Münster nun schon seit fast 200 Jahren nicht mehr. An die Stelle der Kirchenversammlung treten die Exzellenz-Universität, die Hochschule für Technik, Wirtschaft und Gestaltung sowie viele weitere bedeutende Kultur- und Bildungseinrichtungen als Orte des Meinungsaustauschs. All das macht Konstanz heute aus, und wer einmal hier in der wohl attraktivsten Stadt am Bodensee angekommen ist, will so schnell nicht wieder weg.

ISBN: 978-3-937843-38-4

© Copyright 2014 by Medien-Verlag Schubert, Hamburg
Alle Rechte, auch des auszugsweisen Nachdrucks und der
fotomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz und Layout: Medien-Verlag Schubert / Thomas Börnchen
Printed in Germany

CONSTANCE

It has a long and rich history, and yet turns actively towards the modern: This is what characterizes Constance, the largest town on Lake Constance with its population of about 85000; the setting of the only papal elections held on German territory, and favoured destination, with an old town full of outstanding monuments set in the most marvellous landscape. Untouched nature, a rich culture, an innovative economy, and prosperity quickly draw its citizens and visitors under its spell. Today tradition and the modern age meet here under almost ideal conditions; people settled here long before our calendar began. The remains of their pile dwellings are part of the Unesco World Heritage. In the 3rd century, the Romans founded a little small fort; in the 6th century the diocesan town arose. Through the course of the centuries, Constance became the greatest diocese in the German-speaking region. Thus it came to be a location for important political events: Barbarossa declared peace with the Lombardic towns here in 1183; the Council of Constance met here from 1414 to 1418. This world event in the late Middle Ages overcame the church schism; however, it also stands for the execution of Jan Hus and Hieronymus of Prague as alleged heretics. Churches, old town houses and many more historical monuments remind us of these great times, of epochs in which Constance became a powerful Episcopal town, an active trading centre, and a site of early industrialisation. The mighty Minster is no longer a bishop's church and has not been one for almost 200 years. The Excellence University, die University of Applied Sciences (specialising in technology, economics and design), as well as many further important cultural and educational institutions have today replaced the church assembly as settings for an exchange of views. All this characterizes Constance today, and if you come here once, into what is probably the most attractive town on Lake Constance, you will not wish to leave again.

CONSTANCE

Constance : une ville qui peut s'enorgueillir d'une riche et longue histoire, tout en étant résolument tournée vers l'avenir. Avec ses 85 000 habitants, Constance est la plus grande ville sur le lac. Ancien haut lieu d'élections papales unique en Allemagne, Constance est une destination touristique appréciée pour sa vieille ville richement dotée en monuments somptueux, nichée dans un décor unique. Sa nature intacte, sa richesse culturelle, son économie innovante et sa qualité de vie enchantent ses habitants tout comme les visiteurs. Là où se rencontrent aujourd'hui harmonieusement tradition et modernité, des hommes s'étaient déjà installés bien avant notre ère, et les vestiges de leurs maisons sur pilotis sont aujourd'hui classés au patrimoine mondial de l'Unesco. Au 3^e siècle, les Romains y ont fondé un petit fort, tandis qu'un évêché y a été établi au 6^e siècle. Au cours des siècles, le diocèse de Constance est devenu le plus grand de l'espace germanophone. C'est ainsi que Constance est devenue un lieu d'événements politiques importants. En 1183, Frédéric Barberousse a signé un accord de paix avec les villes lombardes. De 1414 à 1418 s'y tint le Concile de Constance. Cet événement mondial du Moyen Âge tardif a mis fin au schisme de l'Église, mais a également conduit à la condamnation au bûcher de Jean Huss et Jérôme de Prague pour hérésie présumée. Églises, maisons bourgeoises et bien d'autres bâtiments encore témoignent de ces grands moments où Constance était une ville épiscopale puissante, un lieu d'intenses échanges commerciaux et un site industriel d'avant-garde. L'imposante cathédrale n'est plus église épiscopale depuis près de 200 ans. Là où se rencontraient jadis les représentants de l'Église se trouvent aujourd'hui l'université de l'excellence, l'école supérieure de technologie, d'économie et de design, ainsi que de nombreux autres établissements culturels et d'enseignement, véritables lieux d'échange d'opinions. Constance aujourd'hui, c'est toute cette richesse, et celui qui se rend une fois dans cette ville la plus attractive sur le lac de Constance ne veut pas en repartir de sitôt.



Reisen wie in vergangenen Zeiten kann man mit dem Dampfschiff Hohentwiel, dem letzten seiner Art, das dank einer privaten Initiative vor dem Schneidbrenner gerettet wurde. Hier passiert es die Konstanzener Hafeneinfahrt.

You can travel as people did in the past with the steamship Hohentwiel, the last of its kind, which was saved from the cutting torch thanks to a private initiative. It is seen here passing the Constance harbor entrance.

Le bateau à vapeur Hohentwiel permet de voyager comme autrefois. Dernier de son espèce, il a été sauvé du chalumeau grâce à une initiative privée. Ici, il est en train d'entrer dans le port de Constance.



Hier wurde Weltgeschichte geschrieben: Im Konzilsgebäude, eigentlich ein Lagerhaus aus dem 14. Jahrhundert, traf sich von 1414 bis 1418 Gott und die Welt. Auch ein Papst wurde in Konstanz gewählt, einmalig bisher auf deutschem Boden: Martin V. ging als großer Gewinner aus dem globalen Kirchentreffen hervor.

World history was written here: in the council building, actually a 14th century warehouse, all the world and his brother met here from 1414 to 1418. Once a pope was elected in Constance, the only time on German ground: Martin V. emerged as the winner from the global church meeting.

Un lieu marqué par l'histoire avec un grand H: de 1414 à 1418, le beau monde, ecclésiastique et autre, se donne rendezvous dans l'édifice du Concile, qui n'est rien d'autre qu'un entrepôt du XIVe siècle. Un pape est même élu à Constance, du jamais vu en pays allemand: Martin V est le grand gagnant de cette rencontre ecclésiastique mondiale.



Belebtester Platz von Konstanz ist die Marktstätte. An das frühere Markttreiben knüpft seit der Verlegung des Wochenmarkts auf den nahen St.-Stephans-Platz heute der vierwöchige Weihnachtsmarkt an, der im Advent zahlreiche Besucher in die Stadt lockt. Hier atmet immer noch jedes Haus Geschichte.

The busiest square in Constance is the market place, the Marktstätte. Since the weekly market was moved to nearby St-Stephan's square, the four-week Christmas fair which attracts countless visitors to the town in Advent harks back to the market's earlier hustle and bustle. History still breathes in every house.

La place la plus animée de Constance est celle du marché, la «Marktstätte». Depuis que le marché hebdomadaire a été transféré à la place Saint-Étienne, non loin de là, le marché de Noël a pris la relève pour perpétuer les activités du marché d'autrefois. Tous les ans, il attire de nombreux visiteurs durant les quatre semaines qui précèdent Noël. Encore aujourd'hui, tous les bâtiments respirent l'histoire.







Das Rathaus, einst Zunfthaus der Leinweber, ist zusammen mit dem „Haus zum Thurgau“ ein ebenso verschachtelter wie reizvoller Baukörper. Wichtige Teile stammen aus dem 16. Jahrhundert, nach umfassenden Sanierungsarbeiten präsentiert sich das Rathaus inzwischen als wahres Schatzkästchen. Die Renaissance-Fassade kommt an der engen Kanzleistraße erst auf den zweiten Blick so richtig zu Geltung – doch die meisten „Ahs“ und „Ohs“ entlockt das Gebäude den Besuchern sowieso erst, wenn sie die beiden reizvollen, vom Trubel der Stadt abgeschirmten Innenhöfe betreten.

The city hall, once the guild house of the flax weavers, nestling together with the "Haus zum Thurgau", forms yet another charming structure. Important parts date back to the 16th century; after comprehensive renovations the city hall is shown as a real little treasure box. The Renaissance façade really comes into its own only at second glance – and anyway, the building elicits the most oohs and aahs from visitors only once they enter the two charming inner courtyards which are protected completely from the hurly-burly of the town.

L'hôtel de ville, autrefois maison de la corporation des tisserands, forme un ensemble construit aussi enchevêtré que charmant avec la «Haus zum Thurgau». Certaines parties importantes remontent au XVIe siècle. Aujourd'hui, après de vastes travaux de rénovation, l'hôtel de ville est un véritable bijou. Vu l'étroitesse de la Kanzleistraße, la façade Renaissance ne révèle pas d'emblée toute sa splendeur et mérite que l'on s'y attarde un peu. La plupart des Ah ! et Oh ! s'entendent toutefois quand les visiteurs pénètrent dans les deux ravissantes cours intérieures, complètement à l'abri de l'agitation de la ville.



Wassersport vom Feinsten: Bei der Internationalen Bodensee-Woche kommen alte Motor- und Segelboote nach Konstanz. Neben den Regatten gibt es auch im Hafen jede Menge zu sehen: Einmal mehr macht der Bodensee als Segelrevier und als Ort hervorragender Freizeitmöglichkeiten auf sich aufmerksam.

Water sports at its best: At the International Lake Constance Week, old engine and sailing boats come to Constance. Besides regattas there is also a great deal to see in the harbour: Once again Lake Constance shows itself as a sailing area and as a place with excellent leisure possibilities.

Le meilleur du sport nautique: lors de la Semaine internationale sur le lac de Constance («Bodenseewoche») de vieux bateaux à moteur et à voile viennent à Constance. Outre les régates, il y a aussi plein de choses à voir dans le port: une fois de plus, le lac de Constance se distingue comme paradis pour les amateurs de voile et comme espace de loisirs remarquable



Party am Boden und Glanz am Himmel: Jedes Jahr im August kommen Besucher aus ganz Deutschland und bis weit aus der Schweiz zum Seenachtfest. Musik auf vielen Bühnen, waghalsige Wasserski-Vorführungen und vor allem das traditionell perfekt zur Musik synchronisierte Feuerwerk ziehen Jahr für Jahr zigtausende Gäste in ihren Bann. Die Imperia-Statue im Glanz der Feuerwerksraketen und eine ausgelassen-friedliche Stimmung sind die besten Botschafter für die Stadt.

Party on the ground and brilliance in the sky: Visitors come from all over Germany and from far away in Switzerland to the "Seenachtfest" (Lake Night Festival) every year in August. Music on many stages, foolhardy water-ski demonstrations and at last the firework – traditionally perfectly synchronized to music – draws tens of thousands of visitors under its spell year after year. The Imperia statue in the gleam of the fireworks and a lively yet peaceful atmosphere are the town's best ambassadors.

Fête au sol et éclats dans le ciel: au mois d'août, la fête lacustre nocturne attire des visiteurs de l'Allemagne entière et d'une bonne partie de la Suisse. La musique jouée sur de nombreuses scènes, les démonstrations téméraires de ski nautique et surtout le feu d'artifice, toujours parfaitement synchronisé avec la musique, séduisent tous les ans plusieurs milliers de visiteurs. La statue «Imperia», éclairée par le feu d'artifice, et l'ambiance exubérante et bon enfant sont les meilleurs ambassadeurs de la ville.